

新譯中國江海險要圖誌

蘇子初
和齋

PDG

卷之四目錄

原卷二上

香港

總說 提防

香港附近處

老萬山 提防

西澳

蒲臺

黃茅兩葉

東澳

白滬島

竹灣島

母拉利石

白石 提防

鞋洲

山島

三門列島

伶仃島

鐵石

大流島

三角島

青洲西

四尺石

參洲

牛頭

刺撒尾

蜘蛛洲

石羔島

雞澎列島

北火

尖尾灣

亂形石

凹石燈塔
霧號

主頭

蓋雲

甘布里治石

利馬列島

擔杆

二洲

潘汀

大擔尾

蚊石

拉馬

東拉馬水道
浮墩

西拉馬水道
綠島燈塔

長洲燈塔

長石

急星門

彭森瀉石

蒲臺摩島

蒲臺

螺洲

宋羌

橫欄燈塔
霧號

大欽門燈塔
大龍頭燈塔
撞角燈塔

大欽石

蒲加母拉石

東龍島

佛堂門

香港島 經緯 天氣 疾病 香港泊船處 方向

石工島泊船處 停泊 災 電綫 時號 接濟 碼頭 九龍船塢 修補 風號 風

天鵝沙 西向 東向

大潭灣

橄欖沙 方向 潮流

澳門附近處

三竈

橫琴

寬河 潮流 方向

莽洲

他亦怕泊船處

澳門港燈塔

白都拉亞母利加石

府連克林石 引水 潮 天氣

中國江海險要圖誌卷之四

英國海軍海圖官局原本

原卷二上

香港一千八百九十四年即光緒甲午年羅經差偏東四十五分為準

總說

網領 如在廣東香港界內。當西南風時。由南向而望老萬山。在於北向頗着力。當先紀其附近停泊處。如香港島港詳於後。次紀澳門港附近之處。並及珠江內港。此篇所紀珠江並以支港西江為附。原書註云見海圖第二千二百十二軸十字門圖第一千九百六十二軸由香港至兄弟島圖並一千一百八十軸香港附近圖

提防 至香港珠江附近一帶。常遇華式漁船。迅速強行穿過。此須格外提防之。此船張挂小小方帆。隨風向往。夜不燃燈。其船所製必不勝鐵船相撞也。有時離岸四十迷當之遠。即遇此船。是又不僅防於中國濱海而已。然華式大號之商船。即夾板也具有各種帆纜。桅有五枝。船尾之雙帆較小。

香港附近處

侯官陳壽彭譯如甫譯

老萬山由此至鞋洲乃珠江南向

老萬山在珠江口外之南香港之東南譯言大拉都郎。Great Seabone 又謂之門山。Small

音究亦不知為何字。西人謂此本為吾國之為珠江第一重外障。當西南風時。南至之船。非取道於此。即

駛入於香港。其西接於西澳。西北則有蒲臺。皆峙立於大西水道。Great road channel 在老

與大橫琴之間。港門甚濶。而之東。原書註云。見海圖第一千二百六十三與第二千六百六

水淺尋常。不過五七拓而已。十一兩軸中國海全圖。又第一千一百八十軸。香港附近

圖。此島有危峯突起於西北。最易認識。其式甚圖。高一千四百六十八尺。一作一千四百

六十三尺。是處各島。無有更高於此者。橫徑寬二迷當。誠為絕巖。其西南盡處。有小灣曰浮

石灣。譯言邦密士斯塘。Bunicee Stone Bay 當東北風時。漁船泊此以避。老萬山周圍之

提防。香港以外。常有小島甚眾。星羅棋布。封閉水道。凡船不可近。及其一迷當界內。此

西澳

指香港前後左右群島。言非專為老萬山而發。西澳譯言小拉都郎。Little Seabone 又謂之北頸漢。No King han 西人指為在老萬山之西。

高一千零八十三尺。其狀斜浮而起。與老萬山對峙。成一窄港。港水深九拓至十八拓。深在

北非有緊急之事。不宜由此徑行。西澳東北尖有小石島。Small rocky islet 當其衝。小石

島之北有黑石 *Black rock* 焉相距四分迷當之三。是石周圍水深九拓。潮漲則隱。雖扼於東西二澳間。實為西澳之險。

浮臺

浮臺 *Flotilla* 一作在西澳西北北。又偏西四分向之一。五迷當有半。下視西澳。轉在其西南向。此石斜峭。相距九迷當之遠。即可望見四圍之水深五六拓。然微風之時。頗不易行。因是處水流旋轉。能令舟漂泛。磕損於浮臺之間。或為流至黃茅。

黃茅兩葉

黃茅 *Yucca* 距浮臺東北東一迷當有半。此島南北橫長一迷當。零三分迷當之一。其北向有小山甚尖。附近西向半迷當有羣石露於水面。原書作西向。舊誌作東向。按之黃茅海圖。東向有石島。似即是也。東向一迷當有島曰兩葉。即大洲頭。其南又有一圓形島。似指獅洲而言。兩葉北向盡處西北偏北半向有羣石焉。潮至則隱。天氣惡劣。則有破壞之虞。又有他石與此同向。附列於西約半迷當之遠。故行此島北向者。宜難以一迷當。

東澳

東澳 *Young's Island*

一作獅澳。距西澳北向偏東二迷當。零四分迷當之三。此島東北橫

長一迷當。零四分迷當之三。高八百八十五尺。其東南有小灣可避風。名博打母 *Boatman*。以西船之水深二十一尺。有半當大風時。停泊於此甚安穩。此灣之濶。一加保爾 *Boyle* 名之。一纜長百二十拓計合七百零三分。纜之三。統共合英尺進口處。水深二十四尺。內向恆二十尺。自此以下皆譯為纜。梁十八尺。其底皆軟泥。是處僅可泊船。船入軟泥自無險碍。島岸斜峭入水。灣旁山谷皆沙岸。天氣惡劣。華式漁船皆集於此。原書註云見海圖第一十零二十三軸博打母灣圖有撞石二相聚一處。在東北之北三分。纜之二適當北方進口之向。其外向之石隱於水中。離東澳東北向二迷當許。不能分辨此灣。及駛進當謹慎。而離北石之北二纜之遠前進。順此灣西南偏西轉舵而入。此灣之口有圓式山岡。峙立港門。其東南岸尖。有兩石。即撞石。宜避之。水漲之時。在九點四十分。高四尺有半。流入於西北。港外潮退。則流向東南。勢頗急。灣內始覺之。灣內可取淡水。並購牛肉。鮮魚。飛禽。生果等。

白滬島

白滬島 *White Head Island*

亦謂之葡萄。

Booby

一作

東澳高八百八十五尺。在老萬山東北。北一

迷當有半。其東北有尖圓山岡。而南向諸山皆黑石。其東與澳阿 *Ar* 小島對峙處。有一灣。華式漁船避風於此。其北亦有小灣。可取淡水。其東北丈處。有石如屋。曰屋島 *House Island*

上有漁舍並魚磯。屋島即所謂其南尖處畧遠有一石立於水面。即露石也克利阿一作

固禮石。在白港西向二纜。距島之西北。由北偏西半向四纜之遠。

竹灣島

竹灣島。Shuk wan Island。即鬼洲竹洲也。茲二島也。一名竹灣山。Shuk wan Shan。距白

北三迷當半此島。一名竹洲。Shuk chow。距白港東偏北有二島。一迷當半者。一三迷當半

者。其大者為東島。竹灣山之東南。又有夫島。Shuk wai。石巖磊落而高聳。其北亦有一

小灣。

毋拉利石

毋拉利石。Mullali rock。一作日。此小夫石。微露水面。周圍水深九拓十拓。船從海上來。甚

易冲磕。立於白港島白石海峡之中。距白石二迷當零四分迷當之三。此石之東北向相距

黑石 原書註云見海圖第一千一百八十軸

白石

白石。Mullali rock。即三排牙一作兩石高聳。相距半迷當之遠。其偏西之石。立於水面差小。

其南向之石。則在竹灣山東北。四迷當有半羅經東北北。又偏東四分向之一。南石之東南

向相距一迷當。又有一石立於水面。即黑石也。潮漲則沒。四圍之水皆深九拓。

提防。當天時清爽時可以遙望白石以避之。惟與竹灣山相間之水道深約九拓。總須謹慎探試而後行。

鞋洲

鞋洲。Si Chau Island 在竹灣山之東。羅經東北偏東又偏東半向。其東島較大於西島。並

嵎中分一海峽甚窄。水深四拓。

山島。由此至伶仃島乃珠江之南第二重門。

山島。Siu Sai 在鞋洲東島之東北。一迷當有半。此島甚小。四圍水深十一拓。中多礁石。

三門列島

三門。San Mun 乃三座小島也。在鞋洲之東。三迷當有半。峙立於西北並東南兩向。中有窄港以隔之。其西北有黑洲。一作北洲。又有大石。Darked Stone 數座。其北亦有羣石。當

東中兩島間。有所謂高子。Yang 者。亦一羣高聳之石也。又有一平石卧於南向。東島之南

向。有所謂韓江洲。Hung Keng Chau 者。即高堆也。為最高之石。其式甚圓。高四百九十二尺。當

火中兩島之西南處。有小港足容二三船。以避東北風。其泊船處水深六拓至十拓不等。港

底之泥甚軟。

伶仃島

伶仃島

King King Island

即外伶

在擔杆東北角。羅經西偏北四度之三。十五迷當之遠。

崎嶇削立。峯尖崛起。高一千一百八十一尺。峙於中央。東西橫長一迷當零四分迷當之三。外有二石。彼此互視。一在東北。一在西南。皆立水面。當島北尖之東向。一則距北尖之東偏北。又偏北半向。一迷當之遠。一則更遠半迷當。相距之處。水深十三拓。周圍同之。不若此。提防。夜經伶仃北向。宜距之稍遠而行。因是處有暗礁

鐵石

鐵石

Iron rocks

二石尖銳挺起。相距數碼。在伶仃島西北角之西南。一纜有半之遠。露

出水面高六尺。與浪相激而成湍。

大流島

由此至石羔島為珠江第三重門戶

大流島

Daikoo Island

一作大流洲 又名浪列

當老萬山之北。其島甚小。高六百九十尺。稍偏西向。

又斜而向東。在於兩葉島北盡處。羅經北偏東半向。相距成一港。闊二迷當零四分迷當之三。然經此港道。必須謹慎。以防暗礁也。有大礫。Daikoo者。在大流洲之北向半迷當。高

三百九十五尺。巔有大石。

三角島

三角島。

Three Angle Island

又名方

在大礮西北北一迷當零四分迷當之一。高四百六十尺。

勢甚崎嶇。狀如方塔。與大礮遙接處。有小島曰小礮。*Small Rock*。小礮之旁有二石一名依力

士。*Islets*

隨意一名鳥石。*Bird Rock*

為其象

然其間水道甚窄。水流旋轉急而無定。輪船不易駛行。

三角島之北向。有一小灣。小船可入以避風。島上可取淡水。

青洲西

青洲西。

West of the Island

一作

又謂之西水島。

West water Island

乃老萬山最北之一層。在

三角東北北一迷當零四迷當之一。此島高四百十五尺。其西相距半迷當之遠。水深五拓。

由青洲轉入大礮。取道於東。水深七拓。

原書註云見海圖第一千一百八十軸。

潮水從其西繞入北向。流旋轉

而急於西北。

四尺石

四尺石。

Four feet rock 乃小險阻一尖石。僅高四尺。周圍之水深十拓。在於青洲東南東三

迷當之遠。船入青洲西。東南偏南。三迷當之遠。有島曰竹途岸。*Bamboo Island* 又謂之非爾

撲得。Bumi 又名赤洲係在南與在榕樹頭之西北小島。通成直線如東北北又偏東半北二白石之北。向與西南南又偏西半向。而四尺石道間於此二者之中。而稍近於竹途岸。

參洲

參洲

Shung Hoon

即榕樹頭西音近似青洲故以青洲本島為青洲西

又謂之連

Yung

島

或謂之水島

Thal. Island

此島之南向。當大濠水道。見之西南隅。距大濠島西南尖。西南偏西二迷當有半。島高四百九十尺。其山之尖。近於北角。自西北迄於東南。長一迷當有半。其北無甚險阻處。惟與大濠之南尖相接處。水旋流甚急。此島之北有小灣。足容小船。其北岸之西有圓形高島甚小。其巔有大石。

牛頭

牛頭

Nau Tau

為東南次衝之島。高而小。並有一窄港。謂之牛頭門。

Nau Tau Mun

即與參洲

交接。中有淺水。即參洲之南向也。牛頭之南與刺撒尾相接處。其水深不過三五拓。

刺撒尾

刺撒尾

Sai Si

在牛頭之南。其西南隅有淡水。此島之狀甚突兀。其南角偏東之向。有石

島 *Sai Si*

即小

石島上有漁舍。臚列單網。

蜘蛛洲

蜘蛛洲 *Schickhan Island* 二島頗大。卧於刺撒尾之東南。三迷當之遠。其東傍於大澳水道南向之盡處。島高八百二十尺。狀頗圓。西向有民居。又有小島較小時於西。謂之西蜘蛛洲 *Le Schickhan*。東西對峙成窄港。蜘蛛洲東北有暗礁。距其北共四分迷當之一之遠。是處水深四拓。

石羔島

石羔島 *Ste. Jean*

一作石羔洲

西南為雅洲。距大濠之南共在東南偏東。四迷當之遠。其東

北即大濠水道也。

此乃大濠橫岸之水道。其南則為大濠正道。

此島之高處在北。高五百二十五尺。

雅洲之北

有一島。東西長一迷當。中腰較窄。其西向沙岸。犬凹而出。長一迷當有半。

此即樟木頭。

有一石

島並二石。在石羔島之間。距雅洲東南四分迷當之三。其石雖高。然其地與雅洲相間皆渾

濁。雅洲之北沙岸上。可覓淡水。

雞澎列島

由此至甘布里治石皆雞澎列島

雞澎 *Cassang* 為廣東珠江第一重門戶。在其最南處。羣島零星約散在東西南北間。十迷

當之廣。列島名目見下

北犬

北犬 *North Dog* 此為雞澎中東北最大之島。距老萬山之東。偏南四分向之三。十六迷當之遠。其西盡處有二犬峰。高而奇。謂之為驢耳。 *Donkey* 即錯並高九百四十尺。其易別識。斜突而向於東北。高於平地四百八十尺。則其島地所高之數可知矣。

犬尾灣

犬尾灣 *Dog's Tail Bay* 係雞澎西南第二島。高七百五十尺。與北犬之西南犬處。相隔成一港。約濶半迷當。

亂形石

亂形石 *Irregular rocks* 一作房乃犬尾灣西南向。共四迷當有半之廣。一羣小島中之一也。

然犬尾灣南向盡處有犬石 *Dog's Head rock* 焉。高一百六十尺。離其東島 此指犬尾灣有水

道濶一迷當零四分迷當之一。最平之水深十八拓。而亂形石則在於犬尾灣之南盡處。羅

經西北。偏西半向。相距一迷當半。此石高五十尺。其與犬尾灣相距間之水道。約半迷當之

遠。又有一石曰核島 *Butt Island* 高二百八十尺。此島最近於南向。水深十拓至二十六拓。

又與亂形島相距間。有島曰族必利 *Islet* 高二百尺。曰母利符 *Butt Islet* 即石其間

中國江海要圖

水道深十四至十八拓。若風向稍定。駛行亦穩。

凹石

凹石 *Jack Rock*

一作馬尾洲 又謂劈裂石

乃雞澎之西南島。高九十七尺。船至此不宜駛近。因有許多暗

礁。在於四圍。未嘗發露者。香港政府。於此設燈塔。電綫有船經過。則具報焉。凡有輪船過者。無論師船商船。皆升燈為號。

燈塔

凹石之燈塔。有白光。每三十秒鐘。旋轉一周。燈火之外罩。自能旋轉。狀如走馬。燈光色白。能及遠而亮。高一

百四十尺。天氣清爽時。十八迷當之遠。即能望見。此燈塔建在一木寨上。以白色油漆之。

霧號 霧天轟炮為號。每十分鐘發一號。

主頭

主頭 *Master Light*

或謂為龜頭。

Master Light

一石小島也。在北尖之東。四分迷當之三。

是處更有他礁。船隻不可駛近。

蓋雲

蓋雲 *Cap* 在北尖之北盡處。北向一迷當有半之遠。高一百三十尺。此島與主頭相距